Sámi allaskuvla

Studieplan

Tolking av samtaler og møter

DUL-10[XX]

15 studiepoeng

Godkjent i Forsknings- og studiestyret den 24.01.23, sak 71/23, Public saksnr. 23/00031-1. Endret ved instituttleders vedtaksnotat den 22.01.25 (Public saksnr. 25/00013-1). Endret ved assisterende instituttleders vedtaksnotat den 13.08.26 og 28.10.26 (Public saksnr 26/01025).

1. Navn på emne

Denne studieplanen benyttes for alle ulike tolkespråk som tilbys ved Samisk høgskole. Navn på emner opprettes etter følgende oppsett:

På norsk:	Tolking av samtaler og møter, [TOLKESPRÅK 1/TOLKESPRÅK 2]
På nordsamisk:	Ságastallamiid ja čoahkkimiid dulkon, [TOLKESPRÅK 1/TOLKESPRÅK 2]
På sørsamisk:	Soptsestallemh jïh tjåanghkoeh toelhkestidh, [TOLKESPRÅK 1/TOLKESPRÅK 2]
På lulesamisk:	Ságastallamijt ja tjåhkanimijt dålkkum, [TOLKESPRÅK 1/TOLKESPRÅK 2]
På engelsk:	Interpreting dialogues and meetings, [TOLKESPRÅK 1/TOLKESPRÅK 2]

2. Generell informasjon om emnet

Studiekode:	DUL-10[XX] *(egen kode lages for ulike tolkespråk)*
Nivå:	Bachelor, lavere nivå
Omfang:	15 studiepoeng
Varighet (antall semestre):	2
Organisering av studiet:	Nett- og samlingsbasert deltidsstudium

3. Tilknytning til studieprogram

Emnet er del av DUL-1000 Innføring i tolking (30 stp), som kan fungere som forberedelse til statsautorisasjonsprøven i tolking og kan inngå som del av Bachelor i tolking i offentlig sektor ved OsloMet. Studiet kan også inngå som støttefag i Bachelor i samisk språk og samisk litteratur ved Samisk høgskole.

4. Opptakskrav

Studenten må være tatt opp ved studiet DUL-1000 Innføring i tolking

5. Undervisnings- og eksamensspråk

Norsk og/eller studentens tolkespråk.

6. Innhold

Emnet inneholder følgende temakretser:

- Yrkesetikk og profesjonskunnskap: tolkens ansvarsområde, yrkesetikken og dens menneskerettslige grunnlag, profesjonalitet og profesjonsutvikling i teori

- Tolkens plass i kommunikasjonen: den institusjonelle samtalen og tolkens plass i denne, simultantolkens rolle i møter og konferanser, tolketeknikk og metodevalg; kultur og maktrelasjoner i institusjonelle samtaler generelt og i tolkede samtaler spesielt i teori
- Tolkens verktøy: språk som fenomen, kommunikasjonsmiddel og verktøy; språklige registre og språklige nyanser; utvikling og vedlikehold av tospråklige ferdigheter i teori. Studentene vil få en innføring i bruk av tekniske programmer og utstyr som benyttes i tolkeyrket

7. Læringsutbytte

Etter fullført emne har studenten følgende læringsutbytte definert som kunnskap, ferdigheter og generell kompetanse:

Kunnskap:
Studenten
- kan anvende kunnskap om yrkesetikken og grensene for tolkens ansvarsområde i egen tolking
- kan anvende kunnskap om språk og tospråklighet som fenomen og som tolkens verktøy i egen tolking
- har bred kontrastiv kunnskap om forholdet mellom sine tolkespråk

Ferdigheter:
Studenten
- kan anvende grunnleggende tolketekniske strategier
- kan tolke presist i samtaler og møter mellom sine to tolkespråk
- kan tolke i overensstemmelse med de yrkesetiske retningslinjene for tolker, samt reflektere over deres gyldighet og håndhevelse i og utenfor offentlig sektor

Generell kompetanse:
Studenten kan
- anvende strategier for å videreutvikle sine tospråklige ferdigheter og tilegne seg kontekstkunnskap på sine tolkespråk
- vurdere egen kompetanse opp mot ulike modaliteter og situasjonens tolketekniske krav

8. Undervisnings- og læringsformer

Studiet legges opp som en veksling mellom forelesninger, gruppearbeid, selvstudium, tolkeøvelser, individuelle nettbaserte oppgaver og observasjonspraksis. Det blir brukt videoopptak og datautstyr til praktiske øvinger.

Gjennom studiet skal studentene blant annet utvikle praktiske ferdigheter og språklig kompetanse knyttet til tolking i ulike situasjoner. Denne type ferdigheter og kompetanse må opparbeides gjennom reell dialog med medstudenter og lærere, og ved tilstedeværelse i undervisningen. Det er derfor krav om 80 % tilstedeværelse i læringsaktiviteter på nett og samlinger. Tilstedeværelse regnes

samlet over begge emner, DUL-1001 og DUL-10XX. Sykdom fritar ikke for deltakelse i læringsaktiviteter på nett og tilstedeværelse på samlinger.

9. Krav for å gå opp til eksamen

Følgende krav må være godkjent før avsluttende eksamen kan avlegges:

- En individuell nettbasert terminologikunnskapsprøve (flervalgsprøve) på høgskolens digitale læringsplattform.
- Læringsaktiviteter på nett med 80 % tilstedeværelse
- Fysiske samlinger med 80 % tilstedeværelse

10. Eksamen

Avsluttende vurdering består av en individuell muntlig eksamen i praktisk tolking hvor studenten tolker en simulert samtale mellom sine to tolkespråk.

Varighet maksimum 30 minutter. Eksamen tas opp på video for å gi eksamenskommisjonen konkret grunnlag for vurdering og for å gi kandidaten klagerett.

Hjelpemidler ved eksamen: Studenten kan utarbeide sin egen terminologiliste. Denne listen må være innlevert innen angitt frist dersom studenten skal benytte den under eksamen.

Eksamen vurderes etter karakterskalaen A–F, der A er beste karakter, og F står for ikke bestått.

11. Er emnet åpent for privatister?

Nei.

12. Kvalitetssikring

Det vises til kvalitetssikringssystemet ved Samisk høgskole, og hvilke muligheter og forpliktelser studenter har til å evaluere studietilbudet og kvaliteten på tjenestene ved Samisk høgskole. Studentene er forpliktet til å delta i undersøkelser som er del av kvalitetssikringssystemet.